

Cantata BWV 25

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe *Rien d'intact en ma chair*

Événement : 14^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 29 août 1723

Texte : Anonyme ; Psaume 38,4 (Mvt. 1) ; [Johann Heermann](#) (Mvt. 6)

Choral : [Treuer Gott, ich muß dir klagen](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Flauto I-III all' unisono, Cornetto, Trombone I-III, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Continuo

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen

Rien d'intact en ma chair sous ta colère,

und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

rien de sain dans mes os après ma faute.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Die ganze Welt ist nur ein Hospital,

Le monde entier n'est qu'un hôpital

Wo Menschen von unzählbar großer Zahl

Où une multitude de gens

Und auch die Kinder in der Wiegen

Et aussi d'enfants au berceau

An Krankheit hart darniederliegen.

Sont alités durement éprouvés par la maladie.

Den einen quälet in der Brust

L'un est tourmenté dans sa poitrine

Ein hitzges Fieber böser Lust;

Par la maligne ardeur d'une brûlante fièvre ;

Der andre lieget krank

L'autre gît malade

An eigner Ehre hässlichem Gestank;

De l'immonde puanteur de son propre honneur ;

Den dritten zehrt die Geldsucht ab

Le troisième est dévoré par la cupidité

Und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.

Qui le précipite avant l'heure dans la tombe.

Der erste Fall hat jedermann beflecket

Le péché originel a souillé

Und mit dem Sündenaussatz angestecket.

Et contaminé tout le monde avec la lèpre du péché.

Ach! dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.

Hélas ! ce poison ronge aussi mes membres ;

Wo find ich Armer Arzenei?

Pauvre de moi, où me trouver remède ?

Wer stehet mir in meinem Elend bei?

Qui m'assiste dans ma misère ?

Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder?

Qui est mon médecin, qui veut encore m'aider ?

3

Air [Basse]

Continuo

Ach, wo hol ich Armer Rat?

Hélas, pauvre de moi, où prendre conseil ?

Meinen Aussatz, meine Beulen

Ma lèpre, mes tumeurs

Kann kein Kraut noch Pflaster heilen

Ne peuvent être guéries par d'autres simples ou emplâtres

Als die Salb aus Gilead.

Que le baume de Galaad.

Du, mein Arzt, Herr Jesu, nur

Toi, seigneur Jésus, mon médecin, toi seul

Weißt die beste Seelenkur.

Sais la meilleure cure pour mon âme.

4

Récitatif [Soprano]

Continuo

O Jesu, lieber Meister,

O Jésus, mon cher maître,

Zu dir flieh ich;

Je me réfugie auprès de toi,

Ach, stärke die geschwächten Lebensgeister!

Ah, fortifie mes esprits vitaux affaiblis.

Erbarme dich,

Aie pitié,

Du Arzt und Helfer aller Kranken,

Toi qui es le médecin et le sauveur de tous les malades

Verstoß mich nicht

Ne me repousse pas

Von deinem Angesicht!

De ta face !

Mein Heiland, mache mich von Sündenaussatz rein,

Mon Sauveur, purifie-moi de la lèpre du péché,

So will ich dir

Je veux pour cela

Mein ganzes Herz dafür

Te faire le sacrifice constant

Zum steten Opfer weihn

De tout mon cœur

Und lebenslang vor deine Hülfe danken.

Et te remercier ma vie entière de ton aide.

5

Air [Soprano]

Flauto I-III, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Öffne meinen schlechten Liedern,

Jésus, prête à mes pauvres chants

Jesu, dein Genadenohr!

L'oreille de ta grâce!

Wenn ich dort im höhern Chor

Lorsque je chanterai avec les anges

Werde mit den Engeln singen,

Dans le chœur suprême,

Soll mein Danklied besser klingen.

Mon chant de grâces revêtira de plus beaux accents.

6

Choral [S, A, T, B]

Continuo

Ich will alle meine Tage

Je veux consacrer tous les jours de mon existence

Rühmen deine starke Hand,

A célébrer le pouvoir de ta main,

Dass du meine Plag und Klage

Puisque tu as avec tant d'amour

Hast so herzlich abgewandt.

Écarte mes tourments et mes plaintes.

Nicht nur in der Sterblichkeit

Ce n'est pas seulement parmi les mortels

Soll dein Ruhm sein ausgebreit':

Que doit être propagée ta gloire:

Ich wills auch hernach erweisen

Je veux aussi en témoigner dans l'au-delà

Und dort ewiglich dich preisen.

Et t'y glorifier éternellement.

Citations bibliques en vert, Choral en violet